

Dang Yingmei

Université des Langues étrangères de Beijing



Synergies Chine n° 3 - 2008 pp. 139-142

Imparfait et provisoire, il s'agit pourtant d'un premier bilan à propos des manuels de français mis en service en Chine depuis les années 1950 à ce jour. Cet article se développe en deux temps. La première partie est consacrée à la présentation des manuels de français rédigés en Chine ; la seconde, avec l'appui d'une petite enquête de terrain, passe en revue les cinq manuels de français introduits de France qui sont les plus présents sur l'actuel marché chinois.

1. Manuels de français rédigés par des Chinois

Au début des années 50 du 20^e siècle, il n'existait pas de manuels de français officiellement publiés en Chine. On ne trouvait pas non plus en Chine de manuels de français parus en France.

Les professeurs chinois qui enseignaient le français étaient obligés de rédiger eux-mêmes les manuels pour donner des cours aux étudiants. Les professeurs étaient alors divisés en deux groupes : certains préparaient des manuels, d'autres faisaient la classe. Il a fallu attendre jusqu'au début des années 60 pour voir sortir les premiers manuels de français rédigés par des Chinois. En voici quelques-uns à titre de référence :

Année	Titres	Auteur	Editeur
1957	<i>Manuel de français(1-2)</i>	Li Weici	Éditions Shidai
1959	<i>Manuel de français (polycopie)</i>	Université des Langues étrangères de Beijing	Université des Langues étrangères de Beijing
1963	<i>Français</i>	Groupe des professeurs de français	Commercial Press

En 1964, après l'établissement de relations diplomatiques entre la Chine et la France, beaucoup de Chinois ont été motivés pour l'apprentissage du français et ont eu envie de connaître la France. Mais, curieusement, les manuels de français rédigés par des Chinois étaient peu nombreux à cette période-là si ce n'est les quatre volumes de *Français* (1-4) écrits par le Département de français de l'Université des Langues étrangères de Beijing parus en 1979 chez Commercial Press de Chine.

Mais à partir des années 80 jusqu'à aujourd'hui, nous avons pu constater une production abondante de manuels en Chine. Par exemple :

(a) manuels de français destinés aux étudiants de français

Année	Titres	Auteur	Editeur
1981	<i>Français élémentaire(1-4)</i>	Institut du Commerce extérieur	Commercial Press
1981	<i>Manuel de français(1-4)</i>	Université des Langues étrangères de Shanghai	Édition de la Traduction de Shanghai
1987	<i>Manuel de français universitaire(1-4)</i>	Yang Weiyi et Chen Yanfang	Édition d'Enseignement et de Recherches des Langues étrangères
1988	<i>Français (1-4)</i>	Dong Minghui	Commercial Press
1992	<i>Français (1-4)</i>	Ma Xiaohong et Liu Li	Édition d'Enseignement et de Recherches des Langues étrangères
2004	<i>Cours de français (1-2)</i>	Wang Wenrong	Presse de l'Université de Beijing

(b) manuels de français destinés aux étudiants non spécialistes de français

Année	Titres	Auteur	Editeur
1981	<i>Manuel de français destiné aux étudiants scientifiques (1-2)</i>	Zhang Shijian	Commercial Press
1984	<i>Français</i>	Institut d'Aéronautique de Nanjing	Édition scientifique du Jiangsu
1986	<i>Manuel de français langue étrangère (1-4)</i>	Wu Xianliang	Édition d'Enseignement des langues étrangères de Shanghai
1990	<i>Cours de français accéléré(1-2)</i>	Sun Hui	Commercial Press
1991	<i>Tronc commun français (1-4)</i>	Li Zhiqing	Université des Transports du Sud-Ouest
1995	<i>Le français 2^e langue étrangère</i>	Xue Jiancheng	Éditions d'Enseignement et de Recherches des Langues étrangères
1995	<i>Manuel de français</i>	Li Zhiqing	Société d'édition d'enseignement supérieur
1997	<i>Nouveau tronc commun français(1- 2)</i>	Li Zhiqing	Université des Transports du Sud-Ouest
1997	<i>Manuel de français langue étrangère (1-2)</i>	Wu Xianliang et Wang Meihua	Édition d'Enseignement des Langues étrangères de Shanghai
2000	<i>Cours universitaire de français accéléré</i>	Li Shufen et Li Zhu	Université Nankai
2001	<i>Français accéléré</i>	Wang Huanyi	Université des Langues de Beijing
2003	<i>Français au nouveau millénaire(1-4)</i>	Li Zhiqing	Éditions d'Enseignement et de Recherches des Langues étrangères
2006	<i>Cours de français 2^e langue étrangères</i>	Xu Youxiang et Li Peixi	Université des Transports du Sud-Ouest

Tous ces manuels rédigés par des Chinois ont plus ou moins satisfait les besoins de différents publics chinois francophones. Ces manuels ont d'ailleurs été sans cesse corrigés et réactualisés.

2. Manuels de français importés en Chine

Deux faits incitent les Chinois et plus particulièrement les jeunes Chinois à s'intéresser davantage à la langue française. Ce sont l'adhésion de la Chine à l'O.M.C. en novembre 2001 après sa réforme économique et son ouverture sur l'extérieur et les 29^e Jeux Olympiques qui auront lieu à Beijing en 2008.

En fait, l'apprentissage du français occupe déjà une place assez importante dans l'enseignement des langues étrangères en Chine, et un besoin pressant de manuels se fait sentir de nouveau., tant et si bien que des maisons d'édition chinoises s'empressent de publier de nouveaux manuels de français, et leurs homologues françaises profitent aussi de cette nouvelle opportunité pour diffuser leurs méthodes de français en Chine. Voici la liste des maisons d'éditions françaises et leurs ouvrages présents sur le marché chinois :

- Hatier/Didier: *Bienvenue en France, Cadences, Libre échange, Tempo, Studio 100, Connexion*
- Hachette: *Café Crème, Forum, Taxi!, Reflets*
- CLE: *Champion, Escapes, Initial, Mosaique, Le nouveau sans frontières, Panorama, Campus*

Globalement, les manuels importés apportent de nouvelles méthodes pédagogiques aux étudiants chinois et à leurs professeurs de français. En effet, les dialogues y sont authentiques donc vivants ; les textes courts et intéressants ; les connaissances riches et variées. Dans la plupart des universités chinoises, ces méthodes de français sont utilisées en tant que manuels complémentaires aux cours de français général.

Cependant, comment nos étudiants chinois et leurs professeurs acceptent-ils ces manuels français? Lequel ou lesquels aiment-ils surtout ? Pour en avoir une idée d'ensemble, nous avons mené une petite enquête forte restreinte sur le terrain.

3. Enquête sur les manuels français

Les personnes interrogées sont étudiants, étudiants chercheurs et professeurs de français. Ils sont au nombre de cinquante-six, toutes catégories confondues.

L'enquête a été réalisée au sein du Département de français à l'Université des Langues étrangères de Beijing où le français est enseigné comme LV1. Spécialisés en français, nos étudiants diplômés travaillent le plus souvent comme interprètes dans des ministères Chinois, notamment au ministère des Affaires étrangères, à celui de la Culture ou du Commerce extérieur, ou encore dans des sociétés françaises en Chine. Certains se destineront à la carrière d'enseignant de français dans des universités.

Quant à la modalité de l'enquête, dans un premier temps, nous avons proposé aux étudiants et professeurs interrogés les cinq manuels français les plus présents sur le marché chinois : *Reflets(1), Le nouveau sans frontières(1), Café crème(1), Studio 100(1), Campus(1)*.

Dans un second temps, nous avons invité nos étudiants et professeurs interrogés à évaluer par la mention « très bon », « moyen » ou « insatisfaisant » les cinq manuels choisis en prenant en compte le format, l'objet langue-culture et les exercices d'accompagnement.

4. Dépouillement de l'enquête

S'agissant du format, les cinq manuels français sont par ordre décroissant de préférence : *Reflets* 84%, *Campus* 71%, *Café crème* 70%, *Le nouveau sans frontières* 61% et *Studio100* 52%.

S'agissant des dialogues proposés, les cinq manuels français sont par ordre décroissant de préférence : *Campus* 86%, *Reflets* 74%, *Le nouveau sans frontières* 73%, *Café crème* 72%, *Studio 100* 47%.

Quant aux textes proposés, les cinq manuels français sont par ordre décroissant de préférence : *Reflets* 70%, *Café crème* 60%, *Campus* 57%, *Le nouveau sans frontières* 55%, *Studio 100* 55%.

Pour ce qui est de connaissances présentées, les cinq manuels français sont par ordre décroissant de préférence : *Campus* 81%, *Studio 100* 75%, *Reflets* 65%, *Le nouveau sans frontières* 65%, *Café crème* 57%.

En matière de grammaire, les cinq manuels français sont par ordre décroissant de préférence : *Le nouveau sans frontières* 72%, *Café crème* 62%, *Studio 100* 50%, *Campus* 47%, *Reflets* 47%.

En termes d'exercices proposés, les cinq manuels français sont par ordre décroissant de préférence : *Studio100* 60%, *Le nouveau sans frontières* 58%, *Campus* 56%, *Café crème* 55%, *Reflets* 54%.

Du point de vue du contenu enfin, les cinq manuels français sont par ordre décroissant de préférence : *Reflets* 72%, *Le nouveau sans frontières* 65%, *Café crème* 64%, *Studio100* 59%, *Campus* 59%.

5. Quelques enseignements tirés de l'enquête

De toute évidence, les manuels français importés de France sont dans l'ensemble assez bien appréciés à plusieurs égards. En effet, les cinq manuels français ont été classés par ordre décroissant de mention de « Très bon » à « Moyen » ainsi : 1. *Reflets*, 2. *Campus*, 3. *Le nouveau sans frontières*, 4. *Café crème*, 5. *Studio 100*.

Mais si l'on regarde plus près les réponses du questionnaire, on pourra remarquer sans difficulté que les manuels français de français sont appréciés surtout parce qu'on aime leurs dialogues authentiques, les connaissances utiles et intéressantes qu'ils apportent, ainsi que leur contenu varié et enrichissant. Force est cependant de relever que si nos étudiants et enseignants chinois de français acceptent volontiers les cinq manuels français, ils ont tous exprimé une certaine insatisfaction quant aux exercices et à la grammaire proposés dans les manuels franco-français. Ils les jugent insuffisants en termes de quantité et peu systématiques en termes de progression.

Enfin, pour terminer, nous espérons que cette petite enquête pourra être utile aux auteurs comme aux éditeurs aussi bien dans l'élaboration de nouveaux manuels de français que pour la révision ou la réédition des manuels actuellement utilisés. Nous serions très heureux de posséder de nouveaux manuels de français encore mieux adaptés à la demande des étudiants chinois et au contexte chinois.